

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	1
1. Theoretische Einführung	4
1.1. Konzeptionen von Sprache und sprachliche Ebenen.....	4
1.2. Das sprachliche Zeichen.....	5
1.3. Die Historische Sprache.....	9
1.4. Sprachliche Kreation.....	11
1.4.1. Die sprachliche Interferenz.....	12
1.4.1.1. Sprachliche Interferenz: Definition.....	12
1.4.1.2. Interferenz, System, Norm und Rede	14
1.4.1.3. «Positive» und «negative» Interferenz.....	16
1.4.1.4. Interferenz und Hyperkorrektheit	18
1.4.1.5. Interferenz und Text	20
1.5. Neuerung und Wandel.....	22
1.6. Interferenz, Schrift und Schriftlichkeit	25
1.6.1. Phonie und Graphie und die Frage nach «schriftinduzierter» Interferenz und Wandel.....	26
1.6.2. Gesprochene Sprache und geschriebene Sprache	28
1.6.3. Schriftlichkeit und Mündlichkeit in den romanischen Sprachen....	29
1.7. Exkurs: Sprachliche Interferenz und «sprachliches Kontinuum».....	31
1.8. Die Sprecher als Linguisten.....	37
1.8.1. Primärsprache und Metasprache.....	38
1.8.2. Metasprache und Sprechhandlung	42
1.8.3. Die Untersuchung des Verhältnisses von Metasprache, Sprechen und Sprache.....	43
2. Zur Fragestellung und Methode	45
2.1. Das Untersuchungsobjekt: sprachliche Kurationsprozesse im Gegenwartsgalicischen	45
2.1.1. Das Galicische: Sprache des spanischen Nordwestens.....	45
2.1.2. Die heutige Sprachsituation	53
2.2. Der Ausgangspunkt: Intuition und Fragestellung	57
2.3. Der Weg der Untersuchung.....	60
2.3.1. Der erste Schritt: Analyse von Texten aus Parlament und Radio ...	60
2.3.2. Der zweite Schritt: Erste Interviewserie. Biographie, Metasprache, Sprache	61
2.3.3. Der dritte Schritt: Zweite Interviewserie. Biographie, Metasprache, Sprache	64

2.4.	Ethische Fragen	66
2.5.	Erweiterung des Ansatzes: Ist die Vorgehensweise übertragbar?.....	67
2.5.1.	Das Galicische im 19. Jahrhundert.....	68
2.5.2.	Das Galicische im Mittelalter.....	70
2.6.	Leistung und Grenzen der Methode.....	71
3.	Empirischer Teil. Die Sprache der Informanten und ihre metasprachlichen Urteile	73
3.1.	Die sprachlichen Modelle der Informanten und ihre metasprachlichen Aussagen darüber	73
3.1.1.	Sprecherbiographie und Sprachenwechsel.....	73
3.1.2.	Neofalantes	78
3.1.3.	Charakterisierung sprachlicher Varietäten.....	78
3.1.4.	Die Standardsprache	82
3.1.5.	Die Rolle der Kastilianismen.....	82
3.1.6.	Die Sprache in Radio und Fernsehen	85
3.1.7.	Die Finalität der Varietäten- und Variantenwahl	88
3.2.	Lautlicher Bereich	89
3.2.1.	Vokalismus: System	89
3.2.2.	Vokalismus: Norm.....	94
3.2.3.	Konsonantismus	109
3.2.3.1.	Sibilanten.....	110
3.2.3.2.	Velares Nasalphonem /ŋ/.....	113
3.2.3.3.	«Gheada»	117
3.2.3.4.	«Yeísmo»	121
3.2.3.5.	Konsonantengruppen der Kultismen	121
3.3.	Verbalsystem: Einzelbeispiele	125
3.3.1.	<i>Este ano ten chovido moito</i>	129
3.3.2.	<i>Antes desa viaxe, nunca tiña estado no Perú.</i>	130
3.3.3.	<i>Vou facer, hei facer, farei</i> und <i>A nosa situación ha de mellorar para evita-la crise</i>	132
3.3.4.	<i>Témolo que facer para irmos adiante</i>	137
3.3.5.	<i>Vou sentar na mesa / voume sentar na mesa</i>	139
3.4.	Pronomina: Einzelbeispiele	140
3.4.1.	<i>Teño que o dicir / teño que dicilo / téño que dicir</i> und <i>Aínda estou aquí, pero xa me vou / xa vou / xa voume</i>	140
3.4.2.	<i>Éche unha miñoa</i>	146
3.5.	Artikel: Einzelbeispiele	148
3.5.1.	<i>A casa de meus país / a casa dos meus país</i>	148
3.5.2.	<i>A veces / ás veces</i>	150
3.5.3.	<i>Come-lo caldo / comer o caldo</i>	151
3.5.4.	<i>De todas maneiras / de tódalas maneiras</i>	152
3.6.	Wortschatz: Einzelbeispiele	153
3.6.1.	<i>Intre</i>	154
3.6.2.	<i>Meirande</i>	157

3.6.3.	<i>Mercar</i>	159
3.6.4.	<i>Nembargantes</i>	161
3.6.5.	<i>De xeito que</i>	163
3.6.6.	<i>Co gallo de</i>	164
3.6.7.	<i>Coido que</i>	166
3.6.8.	<i>Atopar / encontrar</i>	167
3.6.9.	<i>Ollar / ver</i>	168
3.6.10.	<i>Xanela</i>	169
3.6.11	<i>Ata / asta</i>	170
3.6.12.	<i>Vostede / Usté</i>	172
3.6.13.	<i>O médico fíxome unha proba de mexo</i>	173
3.6.14.	<i>Carreira</i>	175
3.6.15.	<i>Teño que acadalo autobús</i>	177
3.6.16.	<i>É un curruncho bonito</i>	180
4.	Zusammenfassung	181
5.	Literaturverzeichnis	191
5.1.	Bibliographische Abkürzungen.....	191
5.2.	Verwendete Wörterbücher	192
5.3.	Sekundärliteratur	192
Anhang		
I.	Schema für die metasprachlichen Fragen.....	201
II.	Fragebogen zur Sprecherbiographie	203
III.	Lesetexte	205
IV.	Transkriptionskriterien	207
V.	Transkriptionen der Interviews.....	209
Nº 1	.....	209
Nº 2	.....	227
Nº 3	.....	239
Nº 4	.....	246
Nº 5	.....	255
Nº 6	.....	262
Nº 7	.....	270
Nº 8	.....	277
Nº 9	.....	283
Nº 10	.....	290
Nº 11	.....	296
Nº 12	.....	304
Nº 13	.....	305
Nº 14	.....	306

Nº 15-16.....	318
Nº 17-18-19.....	334
Nº 20.....	354
Nº 21.....	359
Nº 22.....	364
Nº 23.....	372
Nº 24.....	379
Nº 25.....	388
Nº 26.....	395
Nº 27.....	405
Nº 28.....	413
Nº 29.....	420
Nº 30.....	429